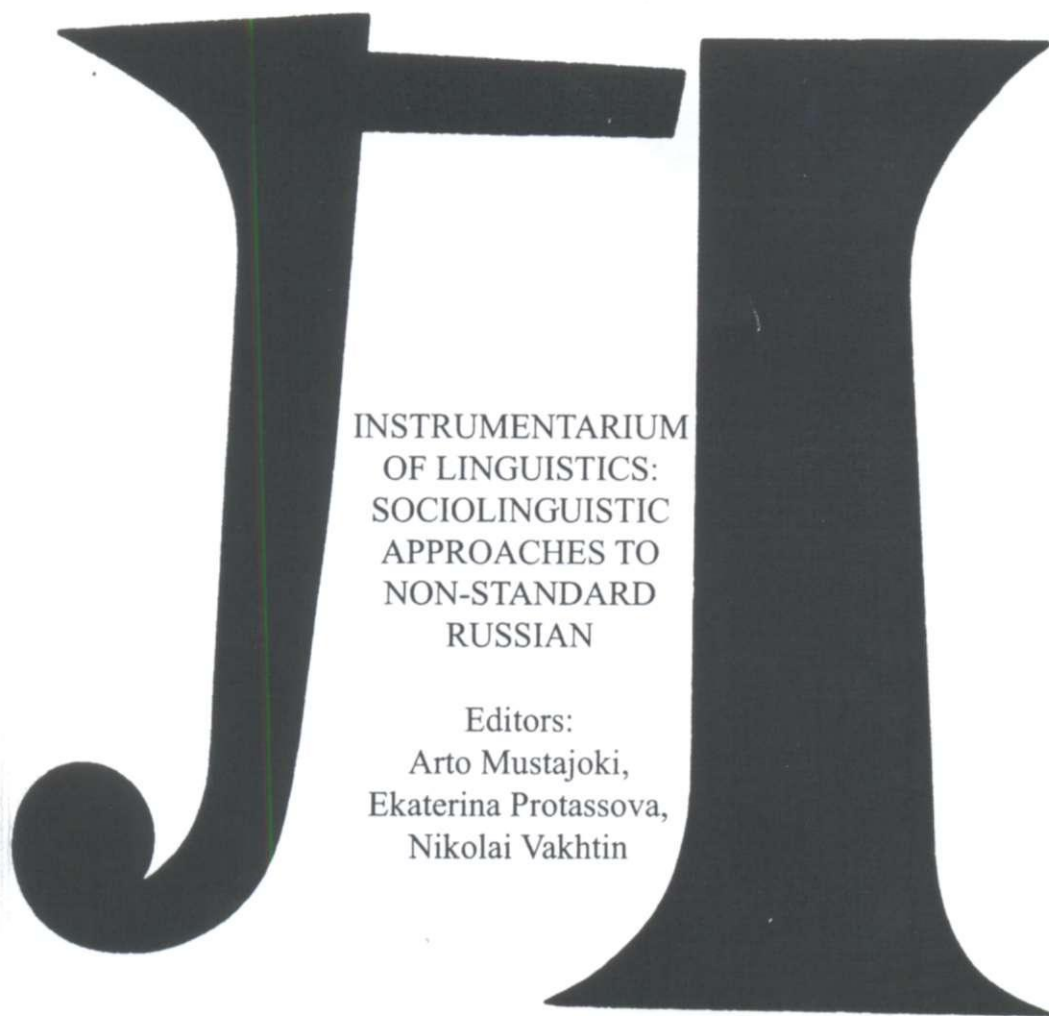


SLAVICA HELSINGIENSIA

40



INSTRUMENTARIUM  
OF LINGUISTICS:  
SOCIOLINGUISTIC  
APPROACHES TO  
NON-STANDARD  
RUSSIAN

Editors:  
Arto Mustajoki,  
Ekaterina Protassova,  
Nikolai Vakhtin

Helsinki 2010

Published by:  
Department of Modern Languages

P.O. Box 24 (Unioninkatu 40 B)  
00014 University of Helsinki  
Finland

Copyright © by the authors

ISBN 978-952-10-7411-0 (Paperback)  
ISBN 978-952-10-7412-7 (PDF)

ISSN-L 0780-3281  
ISSN 0780-3281 (Print)  
ISSN 1799-5779 (Online)

Technical preparation of this volume:  
Maija Malmberg

Printed by:  
Helsinki University Press

<b>Н.Б. Вахтин, А. Мустайоки, Е. Протасова</b> Русские языки .....	5
<b>Л.Л. Касаткин</b> К истории аканья – яканья в русском языке .....	17
<b>В.И. Беликов</b> Методические новости в социальной лексикографии XXI века .....	32
<b>К. Fedorova, T. Gavrilova</b> Native Speakers of Russian in Interethnic Communication: Sociolinguistic Situations and Linguistic Strategies .....	50
<b>M. Daniel, N. Dobrushina, S. Knyazev</b> Highlanders' Russian: Case Study in Bilingualism and Language Interference in Central Daghestan .....	65
<b>Л.С. Заморщикова, В.М. Тобурокова, К.И. Федорова, Н.Е. Захарова</b> Языковая ситуация и региональные особенности русского языка в Республике Саха (Якутия) .....	94
<b>О. Пуссинен</b> Особенности языковой ситуации и русского языка в Мордовии .....	106
<b>Э.Р. Хахимов, Е.Г. Трусова</b> Русский язык как лингва франка в республике Удмуртия .....	127
<b>L.A. Grenoble</b> Switch or Shift: Code-Mixing, Contact-Induced Change and Attrition in Russian-Evenki Contacts .....	139
<b>Н.М. Стойнова, А.Б. Шлуинский</b> Русская речь лесных энцев: зарисовки исследователей вымирающего языка .....	153
<b>Е. Перехвальская</b> Современные формы русского пиджина: уссурийский вариант .....	166
<b>А.Ю. Урманчиева</b> Говорка: пример структурно смешанного языка .....	179
<b>М. Джусупов</b> Русский язык в тюркофонном речевом пространстве Центральной Азии .....	199
<b>П.И. Дятленко</b> Русский язык в Киргизстане: современное положение, тренды и перспективы .....	211
<b>М.Б. Нагзибекова</b> Особенности развития русского языка в Таджикистане .....	227
<b>С. Перманов, Е. Протасова, А. Голубева</b> О русском языке в Туркменистане .....	239

<b>Э.Д. Сулейменова</b> К осмыслению вероятности варианта русского языка в Казахстане.....	252
<b>Л.Л. Федорова</b> Особенности русской речи таджикских иммигрантов.....	266
<b>И. Кабанен</b> Одесский язык: больше мифа или реальности?.....	287
<b>М.В. Bergelson, A.A. Kibrik</b> The Niničhik Variety of Russian: Linguistic Heritage of Alaska.....	299
<b>М.С. Полинская</b> Русский язык первого и второго поколения эмигрантов, живущих в США.....	314
<b>S. Smyth</b> Exchanging Words.....	329
<b>G. Nikiporets-Takigawa</b> Digital Communication of the Russian-Speaking Community as a Reflection of Language Contact and Performance of Identity.....	345
<b>A. Verschik</b> Russian-Estonian Code-copying in Live Journal Blogs: a Preliminary Overview.....	355
<b>A. Zabrodskaja</b> Estonian-Russian Transfer by Russian-Estonian Bilingual Students.....	366
<b>М. Копотев</b> <i>Я никогда не буду так говорить...</i> Языковая компетенция и языковая рефлексия американской финки из СССР.....	378
<b>И.В. Бугаева</b> Православная лексика в русском и финском языках.....	393
<b>S. Kopeliovich</b> The Variety of Russian as a Heritage Language in Israel: Hebrew-induced Changes at the Abstract Level.....	403
<b>I. Dubinina</b> How to Ask for a Favor: a Pilot Study in Heritage Russian Pragmatics.....	418
<b>М. Пиккарайнен</b> Совместный синтаксис в межкультурной коммуникации.....	431
<b>Д. Коломайнен</b> Русский язык в Египте, арабских странах и Африке.....	444

Э.Д. Сулейменова

## К ОСМЫСЛЕНИЮ ВЕРОЯТНОСТИ ВАРИАНТА РУССКОГО ЯЗЫКА В КАЗАХСТАНЕ

Russian language studies actively accumulate facts and reflect the causes and consequences of the centrifugal tendencies in the development of the Russian language in different regions. As part of this process, the author tries to evaluate certain factors related to the transformation of Russian from the point of view of the dynamics of the linguistic situation and the circumstances of the use of Russian in Kazakhstan. Examples of the 'Kazakhization' of Russian, taken from the Internet and from Kazakhstan newspapers in 2010, are provided.

### 1. О языковой ситуации в Казахстане

Республика Казахстан – страна с шестнадцатимиллионным населением, занимающая значительную часть территории Евразийского континента, долгие годы была страной-реципиентом для многочисленных переселенцев. Наиболее ощутимыми были столыпинские массовые переселения русских и украинских крестьян на территории, изъятые у казахов; драматическая принудительная депортация в предвоенные, военные и послевоенные годы репрессированных народов (корейцев, чеченцев, немцев, греков, ингушей, крымских татар, финнов, голландцев, рушанцев, рутульцев, татов, талышей и многих-многих других); исправительно-трудовые лагеря КарЛАГ, СтепЛАГ, «Долинка», «АЛЖИР» (Акмолинский лагерь жен изменников Родины); приезд в страну более двух миллионов целинников; масштабные оргнаборы из разных регионов СССР в промышленность, которые проводились согласно идее превращения Казахстана в мощную аграрно-индустриальную республику – так в Казахстане появились малые города и поселки городского типа с преимущественно славянским населением.

Трудовая миграция и этническая депортация в Казахстан сопровождалась трагическим и стремительным сокращением численности казахов: только голощекинский «Малый октябрь» в 1932–1933 годы, сопровождавшийся насильственной коллективизацией, увеличением плана заготовок продовольствия, конфискацией скота, массовым голодом, привел к сокращению казахов на 47,3%, а на востоке страны – до 64,5% (Алексеевко 2000).

Резкое сокращение численности казахского этноса, трудовая миграция и переселение в страну целых народов привели, с одной стороны, к превращению казахов в собственную страну в этническое меньшинство вплоть до 1966 года; с другой – к экзотическому изменению этнического состава страны: помимо русских, украинцев, белорусов, немцев и других крупных диаспор, здесь стали проживать народы, которые по природе своей не были склонны менять исконные территории и традиционный уклад на степную жизнь. Волей судеб среди них оказались абазины, абхазы, аварцы, агулы, адигейцы, алеуты, белуджи, вепсы, даргинцы, долганы, ижорцы, ительмены, карелы, кеты, коми-зыряне, коми-пермяки, коряки, манси, марийцы, нанайцы, нганасаны, негидальцы, ненцы, нивхи, ороки, орочи, саамы, селькупы, табасараны, удэгейцы, ульчи, финны, ханты/остяки, чуванцы, чукчи, эвенки/тунгусы, эвены/ламуты, энцы, эскимосы, юкагиры, якуты/саха и другие. Казахстан перестал быть этнически однородной страной и практически приблизился в этнокультурном и языковом отношении к России: все 120 языков народов Казахстана (Сулейменова и др. 2007) можно встретить и в России. Этнические и демографические характеристики Казахстана резко изменились в